

രാമചരിതം: നാല്പത്തിനാലാം പാലം  
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ധന്യ കീഴപ്പേരി



രാമചരിതം: നാല്പത്തിനാലാം പടലം  
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ധന്യ കീപ്പേരി  
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Dhanya Keepery

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) from [T<sub>E</sub>XLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama Kills Vali](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: [www.sayahna.org](http://www.sayahna.org)

രാമചരിതം:  
നാല്പത്തിനാലാം പാഠം

## സംഗ്രഹം

ലക്ഷ്യണൻ തൊടുത്തു വിട്ട ബ്രഹ്മാസ്ത്രം തടുക്കാൻ അതികായൻ പ്രയോഗിച്ച ആയുധങ്ങളൊന്നും ഫലവത്തായില്ല. ബ്രഹ്മാസ്ത്രമേറ്റ് അതികായൻ മരിച്ചു വീണപ്പോൾ രാക്ഷസസൈന്യം ഭയന്നോടി. തന്റെ വാക്കു കേട്ട് യുദ്ധത്തിനിറങ്ങി മരണം വരിച്ച കുംഭകർണ്ണനടക്കമുള്ള രാക്ഷസന്മാരെക്കുറിച്ചോർത്തു രാവണൻ ദുഃഖിച്ചു.

### പാട്ട് 1

മാരില്ലാത തിറംകൊൾ പതംക  
മ്മാർ തിരഞ്ഞുവരിന്റുതിതെന്റെ  
തേറ്റമാറെരിത്തത്തിരം നേരെ  
ചെൻറു ചെൻററണെയിൻറതു കണ്ടേ  
കൂറിടാമിതുകൊണ്ടെന്നമേവീകൂടം  
വേല്പ്, മുതലം, കെത, കുന്തം,  
പാറ, മുട്ടടി, മറുമിവറ്റാല് പാര  
മായെറിന്താനതികായൻ.

ആശയം: സമാനകളില്ലാത്ത തേജസ്സുമായി അനേകം സൂര്യന്മാരെപ്പോലെ ബ്രഹ്മാസ്ത്രം തനിക്കുനേരെ വരുന്നതു കണ്ട അതികായൻ ഇവയെക്കൊണ്ടു് ബ്രഹ്മാസ്ത്രത്തെ തകർക്കാം എന്ന ചിന്തയോടെ കൂടം, വേല്പ്, ഇരുമ്പുലക്ക, ഗദ, കുന്തം, മുൾത്തടി എന്നീ ആയുധങ്ങൾ ബ്രഹ്മാസ്ത്രത്തിനു നേരെ ശക്തിയായി എറിഞ്ഞു.

### കുറിപ്പ്

മാരില്ലാത — സമാനതകളില്ലാത്ത  
കൂറിടാം — മുറിക്കാം, തകർക്കാം  
പതങ്കന്മാർ — സൂര്യന്മാർ

### പാട്ട് 2

കായമേറ മുഴുത്തതികായൻ കായം  
മീണ്ടു കൊൾവാണെറിയും ന-  
ല്ലായുതാവലിയും തലെയും  
വോയിതത്തിരമെത്തിന നേരം  
പോയലൈത്തികൂട നിലത്ത  
പോതരിത്ത ചിരം മലൈവെള്ളം  
പായും നേർക്കുരുതിപ്പുനല് ചാട  
പ്പാരിൽ വീഴ്ത്തിതു വമ്പില്ുംപും

ഭീമാകാരനായ അതികായൻ തന്റെ ശരീരം രക്ഷിക്കുവാനായി എറിയുന്ന ആയുധങ്ങളും ശരീരമറ്റ ശിരസ്സും തമ്മിൽ ഒന്നിച്ചുനിലത്തു വീണു. വേർപെട്ട ശിരസ്സും ശരീരവും മലവെള്ളപ്പാച്ചിലിൽപോലെ രക്തപ്രവാഹം ഉണ്ടാകമാറ് ശക്തിയായി നിലം പതിച്ചു.

### കുറിപ്പ്

കായം — ശരീരം  
ചിരം — ശിരസ്സ്

### പാട്ട് 3

പാരിടത്തതികായനെ വീഴ്చി  
പ്പായ്ത്തനന്തരമുഴിയിലാ-  
ച്ചോരിവാരിതുവലൊടമ്പും  
തുണി പുക്കിതുവാണവും നേരെ  
പോരില് മിഞ്ചിയതഞ്ചിയടക്കം  
പോയ്മറൈന്തിതരക്കരകും പു-  
ക്കാരുള്ളൊരിനി മറ്റൊരു  
പറ്റെൻറായുതംകളുമിട്ടുകള്ളന്തേ

അതികായനെ നിലംപതിപ്പിച്ച ബ്രഹ്മാസ്ത്രം ചോരപുരണ്ടു തുവലിനോടു കൂടി ആവനാഴിയിൽ തിരിച്ചെത്തി. യുദ്ധത്തിലെ മികച്ച ഈ ആയുധം കണ്ടു് ഭയന്നുപോയ രാക്ഷസന്മാരെല്ലാവരും തങ്ങളെ രക്ഷിക്കാൻ ഇനി ആരാണുള്ളതു് എന്ന ചിന്തയോടെ ആയുധങ്ങൾ ഉപേക്ഷിച്ച് ഓടിമറഞ്ഞു.

### കുറിപ്പ്

തുണി — ആവനാഴി  
അരക്കർ — രാക്ഷസർ

### പാട്ട് 4

ആയുതംകളുംപില് നടുന്തായാതം  
പട്ടവർ മട്ടിൽ മുറിന്താർ  
തുയതിൺടുടെ, കണ്ടും, വിലാവും  
തോൾ, കരംകളിവറുവരെല്ലാം  
മായമിച്ചരിതംകളെൻറേ കാൺ  
മാറി നോരളവേ യുണർത്തൊക്ക-  
പ്പോയണൈന്തരി വീരർ പണിന്താർ  
പുമടന്തൈമണാളനടിത്താർ

ആയുധങ്ങളാൽ ശരീരമാസകലം മുറിഞ്ഞു കഴുത്തും തുടയും തോളും കൈകളും എല്ലാം അറ്റം വൈഷമ്യത്തിലായ വാനരന്മാർ ഇതെല്ലാം മായയാണെന്ന ചിന്ത മാറിയപ്പോൾ ബോധത്തിലേക്ക് തിരിച്ചുവരികയും ശ്രീരാമന്റെ കാൽത്താരുകളിൽ ചെന്ന് വന്ദിക്കുകയും ചെയ്തു.

### കുറിപ്പ്

കണ്ടും — കണ്ണം, കഴുത്തു്  
ആയാതം — ആയാസം, വൈഷമ്യം

### പാട്ട് 5

താരണിന്തകിരീടമമിഴ്ത്തും ചായല്  
ചേർന്തതികായഞ്ചീരം പോയ്  
മേരുമാമലൈതൻ ചികരം  
പോല് വേറുചെയ്തു കിടന്തിതു പാരില്  
വാരി വാനര വീരരെടുത്തമ്മാ  
നവേന്തിരവാലൻ വരും മു-  
മ്പാരവാരമെഴുത്തൊഴുതാർ  
വൈത്താർത്തടുത്തരചന്തിരുമൻപാല്.

പൂവണിഞ്ഞ കിരീടം ചാർത്തിയ തലമുടിയോടുകൂടിയ അതികായന്റെ ശിരസ്സ് മേരു പർവ്വതത്തിന്റെ ശിഖരം പോലെ ഭൂമിയിൽ വേർപെട്ടു കിടന്നതു് വാനരവീരന്മാർ എടുത്തു് രാജകുമാരനായ ലക്ഷ്യണൻ വരുന്നതിനു മുൻപേ ആരവത്തോടുകൂടി ശ്രീരാമന്റെ തിരുസന്നിധിയിൽ വെച്ചുതൊഴുതു.

### കുറിപ്പ്

ചായൽ — തലമുടി  
ചികരം — ശിഖരം  
വൈത്തു് — വെച്ച്

### പാട്ട് 6

മുമ്പിലുമ്പർ പൊഴിന്തൻ പൂവാല്  
മുന്നമാഴി കടന്തളവൊക്ക-  
ത്തുമമറ്റെഴുമംകനൈമാരും തുയ  
മെല്ലിചൈപാടിൻ വാരില്  
വമ്പനാമതികായനെ വെൻറമ്മനില്  
നിന്റീള മന്നനണൈന്തേ-  
റമ്പിനോടരചമെല്ലടിത്താരഞ്ചിതം  
പൊഴിയക്കൈ പണിന്താൻ.

ദേവന്മാർ പുഷ്പവൃഷ്ടി നടത്തുകയും ശ്രീരാമ സംഘം സമുദ്രം കടന്നപ്പോൾത്തന്നെ ദുഃഖത്തിനറ്റുതിവന്ന സ്ത്രീകൾ ആകാശത്തു നിന്ന് പാട്ടുപാടുകയും ചെയ്തു. ശക്തനായ അതികായനെ ജയിച്ച് ഭൂമിയിൽ നിന്ന ലക്ഷ്യണൻ ഭക്തിപൂർവ്വം ശ്രീരാമന്റെ കാലുകളിൽ നമസ്കരിച്ചു.

### കുറിപ്പ്

ഉമ്പർ — ദേവന്മാർ  
തുമ്പം — ദുഃഖം

### പാട്ട് 7

കൈവണങ്കിന വീരന വേന്തൻ  
കണ്ണിണൈക്കമലം കൊടമ്പില്  
മെയിലെംകമണിന്തതുവെല്ലാം  
വിച്ചെയ്താം പടിമായ്ന്തന പുൺവായ്  
മെയ് വളർത്ത നിചാചരർ മെന്മേല്  
വീഴ്തു വീഴ്തുയിരറ്റതു പോരിൽ  
കൈ വളർത്തുള കിംകരർ വാരി  
കൊണ്ടുകൊണ്ടലൈയാഴിയിലിട്ടാൻ

തന്നെ വണങ്ങിയ വീരനായ ലക്ഷ്യണന്റെ ശരീരത്തെ രാജാവായ രാമൻ താമരക്കണ്ണുകൾ കൊണ്ടു് കടാക്ഷിച്ചു. അപ്പോൾ ലക്ഷ്യണന്റെ ശരീരത്തിലെ വ്രണങ്ങൾ അതുതകരമായി മാഞ്ഞു പോയി. യുദ്ധക്കളത്തിൽ മേന്മേൽ വീണു മരിച്ച ദീർഘാകായരായ രാക്ഷസന്മാരെ കിങ്കരന്മാർ വാരിയെടുത്തു് സമുദ്രത്തിലിട്ടു.

### കുറിപ്പ്

കണ്ണിണൈക്കമലം — താമരക്കണ്ണുകൾ  
അലൈയാഴി — അലയാഴി, സമുദ്രം

### പാട്ട് 8

ആഴി കീഴറ്റമാഴം മതിക്കുണ്ടായിരുന്ത  
നിചാചരൻ പോർ ചെയ്-  
തുഴി പുല്ലിനനെൻറു ചിരം പത്തു  
ള്ളരക്കനരക്കരുരെന്താർ  
ഏഴു പാരുമുലൈപ്പുവനച്ചൊല്ലേറി  
നോരളവേ ചെവി തോറും  
ച്ചഴ നിൻറൈവരോടരിയോരുൾ  
ച്ചുടെഴുതതഴിതു മൊഴിന്താൻ.

സമുദ്രത്തേക്കാൾ ആഴത്തിലുള്ള ബുദ്ധിയുണ്ടായിരുന്ന അതികായൻ യുദ്ധം ചെയ്തു് മൃത്യു വരിച്ചെന്ന് രാക്ഷസന്മാർ രാവണനോടു പറഞ്ഞു. ഏഴു ലോകത്തേയും പിടിച്ചുലയ്ക്കുത്തക്ക ശക്തനായ ആ രാക്ഷസൻ ആ വാക്കുകൾ തന്റെ ചെവിയിൽ വന്നലച്ചപ്പോൾ അസാധാരണമായ മനോദുഃഖം കൊണ്ടുലഞ്തു് ചുറ്റും നിൽക്കുന്നവരോടു് പറഞ്ഞു.

### കുറിപ്പ്

ചിരം പത്തുള്ളരക്കൻ — ദശാനനനായ രാവണൻ  
ഉരയ്ക്കാർ — പറഞ്ഞു

## പാട്ട് 9

ച്ചുടെഴുത്തുതെൻറുള്ളിലനേകം ചുരൽ  
പോരിലനൈതു മുടിന്താർ  
പാടവം കവീകൾക്കുടലില് പോർ  
ഞായമെന്റു വരിന്റീതു നന്റായ്  
കൂടലാരവരെക്കുതൈത്തൊക്കുള്ളറു  
ചെയ്തീടുനേരവുമെല്ലാ-  
പ്പാടും നിൻറുമുണർത്തുടലൊൻരായി  
പണ്ടു പോലുളരാവരെല്ലാരും.

എന്റെ ഉള്ളിൽ താപമുണ്ടാകുന്നു. അനേകം വീരന്മാർ യുദ്ധം ചെയ്തു് മരിച്ചു വീണു. വാനരൻമാർക്ക് യുദ്ധത്തിൽ നല്ല സാമർത്ഥ്യമുണ്ടെന്ന് വന്നിരിക്കുന്നു. ശത്രുക്കളായ അവരെ വെട്ടിമുറിക്കുന്തോറും എല്ലാ ഭാഗത്തു നിന്നും അവർ ഉണർന്നു വന്ന് മുഖെങ്ങനെയാണോ അവരുടെ ശരീരമുണ്ടായിരുന്നത് അതേ പോലെ തന്നെ അവരുടെ ശരീരം ഒന്നായിത്തീരുന്നു.

### കുറിപ്പ്

കൂടലർ — ശത്രുക്കൾ  
കൂറു ചെയ്തു് — പങ്കു വെച്ച്

### പാട്ട് 10

ആരുമില്ല നിചാചരരെൻ ചൊല്ലാ  
തരിത്തടല് പുണ്ടവർ മീണ്ടോർ  
ചാരുതുമ്പിരലോചനനും ചീർതകം  
വച്ചിരവല്ലെകിറുളളൊൻ  
വീരർ മുമ്പനകംപനനാക്കം  
മിക്കെഴും പിരയത്തനിവെല്ലാം-  
പോരില് വാനരർ കൊന്റു മുടിത്തേ  
പോയിനാരാവമ്പടെയോടും

എന്റെ വാക്കു മാനിച്ച് യുദ്ധത്തിനു പോയ രാക്ഷസന്മാരാരും തിരിച്ചു വന്നിട്ടില്ല. സുന്ദരനായ ധൃത്രാക്ഷൻ, ഐശ്വര്യവാനായ വജ്രദംഷ്ട്രൻ, വീരരിൽ വീരനായ അകമ്പനൻ, ശക്തനായ പ്രഹസ്തൻ തുടങ്ങിയവരെയെല്ലാം യുദ്ധത്തിൽ തങ്ങളുടെ ശക്തമായ പടയുടെ സഹായത്തോടെ വാനരർ നിശ്ശേഷം കൊന്നൊടുക്കി.

### കുറിപ്പ്

മീണ്ടോർ — രക്ഷപ്പെട്ടവർ  
ചീർ — ഐശ്വര്യം  
അറ — നിശ്ശേഷം

### പാട്ട് 11

പോയിനാലിനിയാനടലാരെ  
പ്പോർക്കളത്തിലടക്കവനെൻറെ  
മായമിടിന കുപനികമ്പന്മാ  
രുടെ ചെനകൻ പടൈയോടും  
ആയുതില്ലവനോടെളതായൊൻറാ  
കിലും മനുചേന്തിരമ്പാല്  
ക്കായവും പല വാകനുറുക്കുക്കാല  
ന്തൂരവനും കുടിപ്പക്കാൻ.

ഇനി ഞാൻ ശത്രുക്കളെ യുദ്ധക്കളത്തിൽ അവസാനിപ്പിക്കുന്നുണ്ടു് എന്നു പറഞ്തു് മായാവിദ്യയിൽ നിപുണനും, കുംഭൻ നികുംഭൻ എന്നിവരുടെ പിതാവുമായ കുംഭകർണ്ണൻ സൈന്യത്തോടൊപ്പം യുദ്ധക്കളത്തിലേക്കു പോയി. അവനെ ജയിക്കുക എളുപ്പമല്ലെങ്കിലും ശ്രീരാമന്റെ അമ്പേറ്റ് ശരീരം പല കഷണങ്ങളായി അവനും യമപുരി പുകി.

### കുറിപ്പ്

അടലാർ — ശത്രുക്കൾ  
ചെനകൻ — ജനകൻ

ഡോ. ധന്യ കീപ്പേരി



അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം, നെഹ്റു ആർട്സ് ആന്റ് സയൻസ് കോളേജ് കാഞ്ഞങ്ങാട്.

## പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.